

**Процесс адаптации китайских студентов к учёбе в Байкальском
государственном университете (взгляд студента)**

© 2021 Краснюк Ирина Николаевна *, Хэ Хаонань**

*старший преподаватель кафедры русского языка и межкультурной
коммуникации Байкальского государственного университета (г. Иркутск),

e-mail : irina_krasnyuk@mail.ru

** студент 2 курса международного факультета Байкальского государственного
университета (г. Иркутск), e-mail: 952241006@qq.com

Аннотация: В статье рассматриваются проблемы адаптации и
коммуникации студентов из Китая, обучающихся в Байкальском
государственном университете (БГУ). На основе опроса китайских студентов
подготовительного факультета, 1 и 2 курсов, выявлены проблемы,
препятствующие адаптации студентов в России, к учебе в БГУ.

Ключевые слова: адаптация; русский язык; китайские студенты; БГУ;
психологическое здоровье; КНР; высшее образование; иностранные студенты.

**The process of adaptation of Chinese students to study at the Baikal State
University (student's point of view)**

© 2021 Krasnyuk Irina Nikolaevna*, He Haonan**

*Senior Lecturer of the Department of Russian Language and Intercultural
Communication, Baikal State University (Irkutsk, Russia), e-mail:

irina_krasnyuk@mail.ru

**2nd year student of the International Faculty of the Baikal State University
(Irkutsk, Russia), e-mail: 952241006@qq.com

Annotation: The article deals with the problems of adaptation and communication of students from China studying at the Baikal State University (BSU). On the basis of a survey of Chinese students of the preparatory faculty, 1 and 2 courses, problems were identified that hinder the adaptation of students in Russia.

Key words: adaptation; Russian language; Chinese students; BSU; psychological health; China; higher education; foreign students.

Благодаря росту политических, академических, экономических, культурных связей России с Китаем, которому способствовало объявление 2006 и 2007 гг. «национальными годами» в Китае и России, а в 2012 и 2013 гг. происходил взаимообмен в сфере туризма между странами, увеличивается количество студентов, приезжающих в Россию из Китая. Это происходит и в Иркутске. В последнее время в университеты Иркутска поступает все больше студентов из Китая. Многие из них, хотя обучались русскому языку на подготовительных курсах у себя на родине, приехав в Россию и перейдя на первый курс, сталкиваются с большими языковыми трудностями, особенно это касается узкоспециализированных дисциплин, таких, как «Мировая экономика», «Правоведение», «Введение в языкознание», «История России», «Основы теории языка», «Политология» и др. Трудности в учёбе вызваны культурными особенностями двух стран, языковыми проблемами, разницей в системах образования, а также проблема состоит в том, что в связи с особенностями китайского языка, многие терминологические понятия в российской науке отличаются от китайских [6]. Поэтому студентам очень трудно готовить практические задания, не понимая задач, поставленных перед ними [9, с.166].

В последние десятилетия очень много внимания уделяется адаптационным проблемам иностранных студентов к обучению в вузах. Проблемы адаптации затрагиваются в трудах российских специалистов В.Б.

Антоновой [1], Л.Н. Бороиной [2], Н. И. Гузаровой [4], Г.В. Кашкан[5], Г.М. Костюшкиной [6], И.Ю. Лидиной [8], Т. С. Петровской [11] и др.), а также китайских исследователей (Вэй Син [3], Ли Минь [9], Ло Мэн [10], Ши Си Нин [12] и др.). Адаптационные проблемы были отражены и в известных работах по межкультурной коммуникации [1;3;4;5;8;9;10;12]. Социальная адаптация – это процесс, при котором индивид усваивает те социальные навыки, ценности, модели поведения, которые помогают ему жить в данном социуме максимально комфортно [2, с. 86].

Процесс адаптации к студенческой жизни в чужой стране очень трудный. Почему? Китайские студенты могут сталкиваться с трудностями адаптации, обусловленными значительными расхождениями в культурных нормах, влияющих как на учебный процесс в учебной аудитории, так и на неформальную коммуникацию вне учебной среды. Наиболее существенная проблема для первокурсников или студентов, обучающихся первый год на подготовительном факультете, – это преодоление языкового и психологического барьера. Нам, китайским студентам, приходится адаптироваться: к новой для нас социокультурной среде; к новым климатическим условиям; к новой образовательной системе; к новому языку общения; к культуре новой страны.

Кроме того, на нашу адаптацию влияют индивидуальные особенности и личностные характеристики: коммуникабельность, открытость, доброжелательность, трудолюбие и др.

Цель статьи - рассмотреть проблемы адаптации китайских студентов к учёбе в БГУ на моем личном опыте и опыте других китайских студентов.

Для достижения поставленной цели были поставлены задачи: развить навыки исследовательской работы; составить анкету и провести опрос среди китайских студентов; проанализировать ответы опрошенных, сделать выводы.

«Я приехал в Иркутск 1,5 года назад. И за это время я познакомился с русской жизнью, культурой и обычаями, побывал на Байкале, увидел Россию,

отличную от моего воображения. В первые несколько недель после приезда в Иркутск я находился в состоянии стресса: была потеря аппетита, усталость, вялость, бессонница, плохое настроение и раздражительность. Это мой первый выезд за границу и, как говорят: «Первый блин комом».

Первая, а также самая большая проблема - язык. Хотя я уже учу русский язык 2,5 года, но я всё ещё плохо говорю по-русски. Трудности возникали и продолжают возникать везде: при покупке вещей или продуктов питания, в транспорте, на улице, в университете. Лишь при помощи жестов, мимики и отдельных фраз я мог первое время объясняться с русскими людьми. Иногда такие объяснения жестами и мои ошибки в речи вызывали смех и удивление, что меня очень огорчало и смущало.

Вторая проблема – питание. В Китае и России разные пищевые культуры, поэтому я не привык к русской еде. К счастью, в общежитии есть кухня, мы можем готовить сами, и мои кулинарные навыки улучшились.

Помимо этих двух вопросов, я считаю, что жизнь в России прекрасна, и мне нравится жить и учиться здесь. Сглаживают неприятные моменты новые русские друзья, которые в свободное время общаются со мной, преподаватели, которые проводят экскурсии, праздники, например, мы ездили на Байкал, ходили в Байкальский лимнологический музей, в Художественный музей, вместе ходили в театры.

Всё это помогает мне понять русскую культуру, особенности национального характера, и на уроки я хожу с интересом. Меня лично устраивает и расписание, и то, что учебный корпус находится далеко от общежития – можно прогуляться после уроков, когда теплая погода. К сожалению, в этом году и в конце прошлого года коронавирус помешал нам приходить на уроки в аудиторию, поэтому я уехал временно в Китай.

Но не все китайские студенты со мной согласны, например, мой друг описывает жизнь и учебу в Иркутске по-другому: «Когда я прилетел в Иркутск 2 года назад и вышел из самолета, первое, что бросилось мне в глаза -

маленький международный аэропорт. Я сразу подумал, что и город такой же маленький, раз у его жителей нет желания или потребности строить большой. Второе - это общежитие. Я думал, что буду жить с русскими или другой национальности студентами в одной комнате, чтобы быстрее заговорить по-русски, но всех китайцев селят с китайцами, русских – с русскими, корейцев- с корейцами и так далее. Я был огорчен, ведь так я часто буду говорить по-китайски, зачем мне использовать русский язык с моими соотечественниками? Третье- в супермаркетах, магазинах продавцы не хотят общаться с нами. Они молча показывают нам на денежную сумму на электронном табло. Только на уроках я могу долго и много общаться с преподавателями и иностранными студентами. Уроки проходят интересно, но не все. Какие я люблю? «Страноведение», «Практический курс русского языка», «Перевод». Почему? Потому что я могу узнать много всего полезного для себя, много активных слов и выражений, и преподаватели объясняют очень хорошо. А на «Правоведении» я совсем ничего не понимаю, много незнакомых слов. Через 6 месяцев я познакомился в парке с русской бабушкой. Вот эта бабушка очень хорошая! Она задавала мне много вопросов, рассказывала об Иркутске и своей жизни. Я потом часто приходил в парк, чтобы с ней общаться. К сожалению, начался в мире ковид, и я уехал домой, в Китай, так как мы стали учиться онлайн. Я очень надеюсь вернуться быстрее в Иркутск и найти ту бабушку».

Два разных рассказа привели к идее сформулировать вопросы и провести опрос среди и других студентов подготовительного факультета и 1 и 2 курсов. 30 студентов ответили на 11 вопросов.

1. Что для Вас непривычно в России, в Иркутске?
2. Хорошо ли, что БГУ находится в центре города?
3. Что вам непривычно в БГУ? Возникали ли у вас трудности в общении с русскими студентами?
4. Какой предмет вам кажется наиболее трудным? Почему этот предмет для Вас труден?

5. Какой предмет кажется наиболее интересным?
6. Хорошо ли, что в университете много иностранных студентов?
7. На уроке студенты используют мобильные телефоны в качестве вспомогательных устройств, хорошо это или нет?
8. Хорошо ли, что общежития находятся далеко от учебных корпусов?
9. Нравятся ли Вам русские блюда?
10. Возникали ли у вас трудности в общении с русскими? Где (в магазинах, транспорте, на улицах города)?

Мы проанализировали все ответы, выделили те, которые чаще встречались, и на основе их сделали вывод, что большинство китайских студентов по приезду в Иркутск сталкивается со множеством трудностей как физиологического (привыкание к погоде, блюдам, общежитию), так и социально-психологического характера (приспособление к нормам поведения, общению и требованиям учебной деятельности).

Самая сложная область адаптации – учебная деятельность, что обусловлено необходимостью достижения высокого уровня владения русским языком, достаточного для приобретения профессионально значимых знаний и навыков. Большинство иностранных студентов считают свой уровень владения русским языком достаточным для повседневного общения, но недостаточным для учебного процесса: работы с литературой, устных ответов, восприятия лекционного материала [9].

Большинство иностранных студентов высоко оценивают свои отношения с российскими преподавателями и сокурсниками, что свидетельствует об их эффективной социально-психологической адаптации. Что важно отметить, успешность адаптации китайских студентов БГУ не определяется уровнем материального достатка и регионом происхождения.

По оценкам китайских студентов, по приезду в Иркутск им было труднее всего привыкнуть к: отношению окружающих (35%), общению на русском языке (18%), к другому образу жизни (15 %), условиям проживания в

общежитии (12%), отсутствию друзей, родителей (10 %) и особенностям русской кухни (8 %), к погоде (2 %). Особую сложность представляет обучение китайских студентов на факультетах экономики и журналистики.

Прохождение различного рода праздников КНР, проводимых в БГУ на международном факультете, нацелено на то, чтобы морально поддержать обучающихся китайских студентов, дать им возможность разделить со своими соотечественниками радость общего праздника.

По мнению китайских студентов БГУ празднование китайских праздников в Иркутске приводит к: 73% улучшению психологического состояния студентов; 17 % возможность участия в торжестве, 10 % возможность общения вне образовательной сферы. В целом же, всем тем, кто отправились на учебу за пределы своей страны, помимо усидчивости в учебе, необходимо постоянно заботиться о собственной безопасности, уделять внимание психологической адаптации к новой обстановке и налаживанию контактов с окружающими людьми [6].

Результаты анкеты подтверждают, что процесс адаптации затрагивает многие сферы жизнедеятельности и не проходит незаметно. Из ответов на вопрос № 4 было видно, что причиной неуспеваемости по многим предметам («Правоведение», «Введение в языкознание» и др.) является не нежелание иностранных студентов учиться, а недостаточное знание русского языка, а также то, что данный предмет незнаком, так как не изучался в Китае. Но китайские студенты с интересом посещают такие дисциплины, как «Страноведение», «Практический курс русского языка», «Перевод», на которых они могут лучше узнать Иркутск, Россию, людей, нравы, обычаи, быт, историю и т.д.

Посещение музеев, выставок, концертов, театров, встречи с новыми друзьями способствуют адаптации. Преодолев значительный период адаптации, китайские студенты меняются, наши взгляды на жизнь становятся другими, и мы начинаем ценить то, что не замечали раньше.

Литература:

1. Антонова В.Б. Психологические особенности адаптации иностранных студентов к условиям жизни и обучения в Москве // Вестник ЦМО МГУ. – 2007. – №1. – С. 15-18.
2. Боронина Л.Н. Адаптация первокурсников: проблемы и тенденции / Л.Н. Боронина, Ю.Р. Вишневецкий, Я.В. Дидковская и др. // Университетское управление: практика и анализ. – 2001. – № 4(19). - С. 83-89.
3. Вэй Син. Адаптация китайских студентов к межкультурному общению в образовательном процессе российского вуза: автореф. дис. канд. пед. наук / Вэй Син. – Воронеж, 2003. – С. 18-21.
4. Гузарова Н.И., Петровская Т.С. К вопросу о повышении эффективности адаптации китайских студентов к академической и социально-культурной среде Сибирского университета (на материале Томского политехнического университета) // Русско-китайские языковые связи и проблемы межкультурной коммуникации в современном мире: матер. междунар. науч.-практ. конф. Омск, 2009. - С. 26-30
5. Кашкан Г.В., Горбенко М.В., Шахова Н.Б. Иностранцы в техническом вузе: преодоление языкового барьера // Высшее образование в России. 2010. - № 8– 9. С. 117–121
6. Костюшкина Г.М. Категоризация эмоций в русском языковом сознании / Г.М. Костюшкина, З.В. Егорова // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. - 2017. - № 5 (61). - С. 99-107.
7. Курьянова С.А. Специфика учебного взаимодействия китайских студентов в интерактивном обучении русскому языку / С.А. Курьянова // Проблемы современной науки и образования. - 2016. - № 10 (52). - С. 155-160.
8. Лидина И.Ю. Обучение китайских студентов свободному диалогическому общению на русском языке / И.Ю. Лидина, А.А. Федосеев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2020. - Т. 13. - № 2. - С. 285-289.

9. Ли Минь. Адаптация китайских студентов к обучению в российском вузе: лингводидактические задачи / Ли Минь // Педагогическое образование в России. - 2011. - № 1. – С. 165-169.
10. Ло Мэн. Культурная адаптация при переводе в аспекте теории релевантности (на примере китайско- и русскоязычных переводов) // Ло Мэн // Вестник МГЛУ. – 2016. - № 22 (761). – С. 129-140.
11. Петровская Т.С., Гузарова Н.И. Становление и развитие двухуровневой образовательной модели обучения иностранных студентов в Томском политехническом университете в 1990-е – 2010 гг. // Материалы междунар. науч.метод. конф. «Обучение и воспитание иностранных студентов в вузах РФ: история и современность». СПб.: Полторак, 2010. - С. 68–86.
12. Ши Си Нин. Оптимизация педагогического общения как условие социально-психологической адаптации иностранных студентов к учебно-воспитательному процессу российского вуза: дис. канд. псих. наук / Ши Си Нин. – Тула, 2002. – С 174-217.

References:

1. Antonova V.B. Psihologicheskie osobennosti adaptacii inostrannyh studentov k usloviyam zhizni i obucheniya v Moskve // Vestnik CMO MGU. – 2007. – №1. – S. 15-18.
2. Boronina L.N. Adaptaciya pervokursnikov: problemy i tendencii / L.N. Boronina, YU.R. Vishnevskij, YA.V. Didkovskaya i dr. // Universitetskoe upravlenie: praktika i analiz. – 2001. – № 4(19). - S. 83-89.
3. Vej Sin. Adaptaciya kitajskih studentov k mezhkul'turnomu obshcheniyu v obrazovatel'nom processe rossijskogo vuza: avtoref. dis. kand. ped. nauk / Vej Sin. – Voronezh, 2003. – S. 18-21.
4. Guzarova N.I., Petrovskaya T.S. K voprosu o povyshenii effektivnosti adaptacii kitajskih studentov k akademicheskoj i social'no-kul'turnoj srede Sibirskogo universiteta (na materiale Tomskogo politekhnicheskogo universiteta) // Russko-

kitajskie yazykovye svyazi i problemy mezhcivilizacionnoj kommunikacii v sovremennom mire: mater. mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Omsk, 2009. S. 26-30.

5. Kashkan G.V., Gorbenko M.V., SHahova N.B. Inostrannye studenty v tekhnicheskompvuze: preodolenie yazykovogo bar'era //Vyssee obrazovanie v Rossii. 2010. - № 8–9. S. 117–121

6. Kostyushkina G.M. Kategorizaciya emocij v russkom yazykovom soznanii / G.M. Kostyushkina, Z.V. Egorova // Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta im. M.K. Ammosova. - 2017. - № 5 (61). - S. 99-107.

7. Kur'yanova S.A. Specifika uchebnogo vzaimodejstviya kitajskih studentov v interaktivnom obuchenii russkomu yazyku / S.A. Kur'yanova // Problemy sovremennoj nauki i obrazovaniya. - 2016. - № 10 (52). - S. 155-160.

8. Lidina I.YU. Obuchenie kitajskih studentov svobodnomu dialogicheskomu obshcheniyu na russkom yazyke / I.YU. Lidina, A.A. Fedoseev // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. - 2020. - T. 13. - № 2. - S. 285-289.

9. Li Min'. Adaptaciya kitajskih studentov k obucheniyu v rossijskom vuze: lingvodidakticheskie zadachi / Li Min' // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. - 2011. - № 1. – S. 165-169.

10. Lo Men. Kul'turnaya adaptaciya pri perevode v aspekte teorii relevantnosti (na primere kitajsko- i russkoyazychnyh perevodov) // Lo Men // Vestnik MGLU. – 2016. - № 22 (761). – S. 129-140.

11. Petrovskaya T.S., Guzarova N.I. Stanovlenie i razvitie dvuhurovnevoj obrazovatel'noj modeli obucheniya inostrannyh studentov v Tomskom politekhnicheskom universitete v 19904e – 2010 gg. // Materialy mezhdunar. nauch.metod. konf. «Obuchenie i vospitanie inostrannyh studentov v vuzah RF: istoriya i sovremennost'». SPb.: Poltorak, 2010. S. 68–86.

12. SHi Si Nin. Optimizaciya pedagogicheskogo obshcheniya kak uslovie social'no-psihologicheskoj adaptacii inostrannyh studentov k uchebno-vospitatel'nomu processu rossijskogo vuza: dis. kand. psih. nauk / SHi Si Nin. – Tula, 2002. – S 174-217.